



Κυριακάτικο δελτίο

27 Μαρτίου 2022

Κυριακή Γ' τῶν Νηστειῶν

Ἑορτὴ τῆς Σταυροπροσκυνήσεως

*Μνήμη Ματρώνης τῆς ἐν Θεσσαλονίκη,
Φιλητοῦ καὶ Λυδίας μαρτύρων,
Δομίνικου ἐπίσκοπου Cambrai*

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον ζ' (Ιω κ' 1-10)

Bulletin du dimanche

27 mars 2022

3^{ème} dimanche du Carême

Fête de la Vénération de la Croix

*Mémoire de Sainte Matrone de Thessalonique,
Saint Philet et sainte Lydie, martyrs,
Saint Dominique, évêque de Cambrai*

7^{ème} Evangile des Matines (Jn XX 1-10)

Καταβασία τῆς Γ' Κυριακῆς τῶν Νηστειῶν

Ὁ θεϊότατος προετύπωσε πάλαι Μωσῆς, ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, διαβιβάσας Ἰσραὴλ, τῷ Σταυρῷ σου τὴν ὑγρὰν, τῇ ῥάβδῳ τεμῶν, ὠδὴν σοι ἐξόδιον, ἀναμέλπων Χριστὲ ὁ Θεός.

Στιχηρὸ τοῦ Σταυροῦ

Ἐν φωναῖς ἀλαλάξωμεν, ἐν ὠδαῖς μεγαλύνωμεν, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον, ἀσπαζόμενοι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν· Σταυρὲ πανσεβάσμιε, καθαγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, τῇ δυνάμει σου, καὶ παντοίας ἐκ βλάβης ἐναντίων, διατήρησον ἀτρώτους τοὺς εὐσεβῶς προσκυνούντάς σε.

Ἐκκλησίας ἐδραῖωμα, βασιλέων κραταίωμα, μοναζόντων καύχημα καὶ διάσωμα, σὺ εἶ Σταυρὲ πανσεβάσμιε, διὸ προσκυνούντες σε, καὶ καρδίας καὶ ψυχὰς, φωτιζόμεθα σήμερον, θεία χάριτι, τοῦ ἐν σοὶ προσπαγέντος, καὶ τὸ κράτος, τοῦ δολίου καθελόντος καὶ τὴν ἀρὰν ἀφανίσαντος.

Δοξαστικὸ

Τὴν ὑψηλόφρονα γνώμην τῶν κακίστων Φαρισαίων ὁ πάντων Κύριος παραβολικῶς ἐκφεύγειν ταύτην ἐδίδαξε καὶ μὴ ὑψηλοφρονεῖν, παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, πάντας ἐπαίδευσεν ὑπογραμμὸς καὶ τύπος ὁ αὐτὸς γενόμενος, μέχρι Σταυροῦ καὶ θανάτου, ἑαυτὸν ἐκένωσεν. Εὐχαριστοῦντες οὖν σὺν τῷ Τελῶνῃ εἴπωμεν, ὁ παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ ἀπαθὴς διαμείνας Θεὸς τῶν παθῶν ἡμᾶς ῥύσαι, καὶ σώσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, Ἀναγράφω σοὶ ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἄλλ'

Katavasia du 3^{ème} dimanche du Carême

Le divin Moïse par la verge sépara les eaux et fit passer Israël dans la mer Rouge. Il figurait Ta croix et Te chantait: Christ, Dieu, l'hymne de l'exode.

Stichère de la Croix

Acclamons de nos voix, exaltons dans les odes la précieuse croix que nous embrassons et disons lui: Croix vénérable, par Ta puissance sanctifie nos âmes et nos corps et sauve du mal que font les adversaires - ceux qui dans la piété Te vénèrent.

Croix vénérable, tu es le fondement de l'Eglise - la force des rois, la gloire et le salut des moines - Nous Te vénérons. Nos cœurs et nos âmes aujourd'hui sont illuminés - par la grâce divine de Celui qui fut attaché sur Toi - renversa le pouvoir du malin et détruisit la malédiction.

Gloire

Le Seigneur de l'univers enseigna dans la parabole à fuir l'orgueil des Pharisiens malicieux. Il apprit à tous à ne pas s'élever dans leurs pensées au delà de ce qu'il faut. Il se fit Lui même l'exemple et le modèle. Il se dépouilla jusqu'à la croix et la mort. Nous Te rendons grâce avec le Publicain et nous disons: Dieu qui as souffert pour nous, qui es demeuré impassible, délivre nous des passions et sauve nos âmes

Tropaire de la Fête

Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage ; accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi et garde ton peuple par ta croix.

Tropaire de la Résurrection

Par ta croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert au larron le paradis, Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer que Tu es ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.

Kondakion

À toi guide invincible de nos armées les accents de la victoire ! Délivrée des dangers, moi ta cité, je te dédie cette action de grâces, ô

ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, Ἐκ παντοίων με κινδύνων
ἐλευθέρωσον, Ἵνα κραῶ σοι Χαίρει νύμφη ἀνύμφευτε.

Mère de Dieu. Toi dont la puissance est irrésistible, délivre-moi de
tout péril, afin que je te crie: Réjouis-toi, Épouse inépousée!

Ἀντί τοῦ Τρισαγίου

À la place du Trisagion

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν, Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Devant ta Croix, nous nous prosternons ô Maître, et ta sainte
Résurrection nous la glorifions.

Ἀπόστολος Εβρ (δ' 14-16, ε' 1-6)

Ἐπίτρη Hb (IV, 14-16; V, 1-6)

Ἀδελφοί, ἔχοντες Ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς
οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς
ὁμολογίας. Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ
κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.
Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρόρησίας τῷ θρόνῳ τῆς
χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς
εὐκαιρον βοήθειαν. Πᾶς γὰρ Ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων
λαμβάνομενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς
τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ
ἁμαρτιῶν· μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ
πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περὶκεῖται ἀσθένειαν· καὶ
διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ
ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν. Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις
λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρών. Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν
ἐδόξασε γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς
αὐτόν· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·
καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ
τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Frères, puisqu'en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand
prêtre par excellence, celui qui a pénétré au-delà des cieux,
tenons ferme la profession de notre foi. En effet, le grand prêtre
que nous avons n'est pas incapable, lui, de partager nos
infirmités, mais en toutes choses il a connu l'épreuve, comme
nous, et il n'a pas péché. Avançons donc, avec pleine assurance,
vers le trône de sa tendresse, pour obtenir miséricorde et
recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours. Tout grand
prêtre, en effet, est pris parmi les hommes, il est chargé
d'intervenir en faveur des hommes dans leurs relations avec
Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. Il est
en mesure de comprendre ceux qui pêchent par ignorance ou par
égarement, car il est, lui aussi, revêtu de faiblesse et, pour cela
même, il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés comme
pour ceux du peuple. Nul ne s'attribue cet honneur à soi-même,
on le reçoit par un appel de Dieu, comme Aaron. De même, ce
n'est pas le Christ qui s'est attribué la gloire de devenir grand
prêtre, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit : « Tu es mon Fils,
aujourd'hui je t'ai engendré », comme il déclare dans un autre
psaume : « Tu es prêtre à jamais, selon l'ordre de Melchisédech. »

Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον (η' 34 - θ' 1)

Evangile Mc (VIII, 34 - IX, 1)

Ἔειπεν ὁ Κύριος· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν,
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
ἀκολουθεῖτω μοι. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι,
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν
ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. τί γὰρ ὠφελήσει
ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ; ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν
τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Καὶ ἔλεγεν
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων,
οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν
τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

En ce temps-là, Jésus, ayant appelé la foule avec ses
disciples, leur dit : « Si quelqu'un veut venir après moi,
qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et
qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la
perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la
bonne nouvelle la sauvera. Et que sert-il à un homme de
gagner tout le monde, s'il perd son âme? Que donnerait un
homme en échange de son âme? Car quiconque aura honte
de moi et de mes paroles au milieu de cette génération
adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte
de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les
saints anges. » Il leur dit encore : « Je vous le dis en vérité,
quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils
n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance. »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr